

Соловар В.Н.

Единые принципы графики и орфографии хантыйского языка – путь к развитию письменности и сохранению культурного наследия хантыйского народа

Язык занимает особое место в ряду основных компонентов этноса, именно язык издавна рассматривается как один из важнейших факторов этнической идентичности. Для аборигенов ХМАО состояние родных языков и сферы их использования воспринимается как важнейший показатель устойчивости их этнической самобытности, так как многие компоненты культуры этноса (устное народное творчество, литература, национальный театр и т.п.) существуют благодаря его функционированию.

Сложившаяся ситуация с хантыйской письменностью требует неотложных мер. До настоящего времени не существует принятых единых норм и правил, которыми могли бы руководствоваться хантыйские учителя, и журналисты. Поэтому в каждом учебнике хантыйского языка, в каждой книге разные авторы одни и те же слова пишут по-разному. Это препятствует успешному усвоению хантыйского языка в школе. Разные способы написания слов отражены и в хантыйской газете: «Ханты ясаң» или «Ханты ясаӈ», не говоря уже о тех многочисленных разночтениях, которые наблюдаются и в статьях разных журналистов, и даже в пределах одной и той же статьи одного и того же автора.

Национальная интеллигенция неоднократно обращала внимание на необходимость соблюдения принципов единообразного написания хантыйских слов в СМИ. Открытое письмо к. пед. н. Е.А.Немысовой опубликовано на сайте Обско-угорского института прикладных исследований и разработок <http://www.xn--h1aaavgig.xn--plai/> в разделе «Обсуждаем проблемы хантыйской письменности».

Проблемы создания хантыйского литературного языка были затронуты данным автором на финно-угорском конгрессе 1990 года в г. Дебрецене (Венгрия) и вызвали бурную дискуссию, так как ученым из разных стран было понятно, что существующая графика, орфография далеки еще от совершенства, что требуется анализ фонетических, грамматических закономерностей всех диалектов. Такая научная работа ведется по всем диалектам хантыйского языка, однако в настоящее время казымский диалект изучен лучше других диалектов.

На протяжении ряда лет ведется планомерная работа по нормированию хантыйской письменности. В 2001 году был проведен международный научно-практический семинар «Графика и орфография хантыйского языка» (г. Белоярский); в 2005 – окружное совещание «Актуальные проблемы графики и орфографии хантыйского языка» (г. Ханты-Мансийск). В период с 2005 по 2008 гг. свою деятельность осуществляла комиссия по

совершенствованию письменности хантыйского языка при Югорском государственном университете (председатель – д. филол. н Ю. В. Андуганов, сопредседатели – канд. филол. наук В. Н. Соловар и канд. филол. наук З. С. Рябчикова).

На существующие проблемы письменности хантыйского языка было обращено внимание Научно-координационного Совета (25 января 2012 г., 25 декабря 2013 г.). С 2012 г. при Департаменте образования и молодежной политики ХМАО-Югры образована Рабочая группа по вопросам совершенствования графики и орфографии хантыйского языка (Приказ Департамента от 05.09.2012 г.). Было проведено 14 заседаний, во время которых обсуждались отдельные орфографические правила.

Было организовано три обучающих семинара: «Пути совершенствования графики и орфографии хантыйского языка» (2-7 сентября 2013 г., Институт развития образования), «Новая орфография хантыйского языка» (16-22 марта 2014 г., Институт развития образования), «Развитие письменности хантыйского языка» (27-29 мая 2014 г., Обско-угорский институт практических исследований и разработок). Издан экспериментальный «Орфографический словарь хантыйского языка (казымский диалект)», «Краткий русско-хантыйский словарь» В. Н. Соловар, «Краткий русско-хантыйский словарь» (сургутский диалект) Волковой А.Н., Соловар В.Н., издан справочник «Правила хантыйской орфографии», учебное пособие «Диалекты хантыйского языка» и книги для детского чтения. В журнале «Вестник угроведения» опубликована статья Н. Б. Кошкаревой «Актуальные вопросы совершенствования хантыйской графики и орфографии», в которой излагается история хантыйской письменности и формулируются научные принципы графики и орфографии. На сайте Обско-угорского института прикладных исследований и разработок открыт раздел «Обсуждаем проблемы хантыйской письменности», в котором ведутся дискуссии о путях и перспективах развития хантыйской графики и орфографии. Получено 12 отзывов от ведущих специалистов в области изучения хантыйского языка, которые поддерживают деятельность Рабочей группы. Вот отзыв сразу 3 специалистов: это Елена Скрибник, профессор кафедры финно-угроведения Мюнхенского университета (Германия), Йоханна Лааксо, профессор кафедры финно-угроведения Венского университета (Австрия), Марианна Бакро-Надь, профессор кафедры финно-угроведения Сегедского университета (Венгрия). Они отмечают, что знакомы со всеми существующими и существовавшими системами и традициями графического представления хантыйского языка, начиная с XIX в., от разных типов транскрипций до разных систем практической орфографии и вынуждены сказать, что орфография, используемая в настоящее время, является объективно одной из самых неудачных.

Если предшествовавшая система на базе латинизированного «Алфавита народов Севера» разрабатывалась учеными, ориентировавшимися на научную финно-угорскую транскрипцию и на фонетическую структуру языка, то переход на кириллицу принёс с собой некритичное заимствование слогового принципа, совершенно искажившего реальное соотношение хантыйских согласных и гласных, нехватку специальных знаков для многих звуков, отсутствующих в русском языке и, соответственно, не отраженных в алфавите, несимметричные отношения между звуками и буквами (несколько букв для одного звука либо одна буква для разных звуков). Все эти недостатки сняты в проекте усовершенствования орфографии, предложенном коллективом ученых-языковедов с участием д.ф.н. В.Н. Соловар и д.ф.н. Н.Б. Кошкарёвой, и поддержанной таким авторитетным специалистом по хантыйскому языку и его педагогике, как к. пед.наук Е.А. Нёмысова. Это хорошо продуманная орфография, последовательно отражающая особенности хантыйской фонетики, логичная и не навязывающая ложных представлений о звучании хантыйского слова. Ученые подчеркивают, что они всецело поддерживают эти предложения в интересах будущих поколений хантыйских детей и с надеждой на укрепление позиций родного языка. Они отмечают, что сейчас в округе идет обсуждение изменений в орфографии; высказываются самые разные точки зрения, в том числе очень эмоционально. Самый весомый аргумент противников реформы – что нынешняя орфография «проверена в деле»... Однако Е.А. Нёмысова в этой дискуссии показала, что на самом деле в публикуемых сегодня журналистами текстах никакой последовательности в написании одних и тех же слов найти нельзя, в одной и той же газете то «Айкел^ят» и «Вула^н вер^ят», то Айкелат» и «Вула^н верат», и на одной только странице одного выпуска газеты «Ханты яса^н» – № 23 (3395) от 06 декабря 2013 г. она обнаружила более 80-ти неточных и ошибочных написаний. Следовательно, „проверенность в деле“ только кажущаяся, а количество ошибок обусловлено в первую очередь несовершенством системы письма.

Ученые отмечают, что в этом обсуждении есть и принципиально неверные высказывания. «Ученые подсказывают, что нам изменить в языке», «призываем оставить в покое хантыйский язык», не «раздирать язык на части»... Авторы уточняют, что речь идет не о самом языке, на хантыйский язык ученые повлиять не могут, никто со стороны на это не способен – только сами говорящие на языке! А вот как лучше записать звучание хантыйской речи, как лучше преподавать детям чтение и письмо – в этом глубже разбираются специалисты, ученые-педагоги, ученые-языковеды. И если их коллективное мнение гласит, что в нынешней орфографии детям учиться трудно,

может быть, стоит к нему прислушаться?

Далее авторы пишут, что согласны: для людей старшего поколения, уже наученных читать и как-то писать по существующей системе, такая реформа весьма неудобна: на переобучение нужно время и значительные усилия, при письме и чтении нужно менять привычки, а следовательно, на время несколько снижается и профессиональный уровень людей, работающих с языком (журналисты, редакторы, учителя и т.п.). Разумеется, эта группа будет воспринимать изменения в орфографии как нечто совершенно ненужное, если не вредное (сами-то они-то с существующей системой уже свыклись, значит, и дети должны...).

Вопрос в том, чьи интересы нам важнее: этой группы или нынешних и будущих школьников. Если бы хантыйский язык не стоял под угрозой исчезновения, можно было бы сказать - ну и что, вон английская или русская орфография тоже несовершенны, но их тем не менее осваивают, все читают, и пишут, пусть и с ошибками, и ничего страшного. Авторы отмечают, что они сейчас говорят не о языках международного общения; у многих хантыйских детей часто и так налицо ситуация нестабильного двуязычия с активным владением русским и пассивным владением хантыйским; они уже знают, что русский в практическом смысле язык гораздо более полезный; и столкнувшись с серьёзным несоответствием между тем, что они еще помнят, услышанное от бабушек, и тем, что они видят на бумаге и как они должны писать, они наверняка потеряют еще один стимул активно изучать язык своих предков. Ученые отмечают, что имеется еще одно очевидное последствие изменений – необходимость разработки новых учебников первого цикла обучения чтению и письму, а также необходимость курсов для учителей и переиздания в новой орфографии школьных учебников и книг для чтения. Здесь опять же нужно отдавать себе отчет, что затраты такие будут, и решать вопрос, стоит ли того будущее языка. Авторы письма напоминают, что от одного усовершенствования орфографии язык сразу же не возродится и не окрепнет, здесь действует слишком много разных причин, большинство их них социального характера; но по крайней мере одна из преград на пути к его возрождению, и довольно существенная, будет устранена.

Из Германии также получен отзыв доктора Герта Зауэра, редактора хантыйского словаря В. Штейница и доктора Розы-Луизы Винклер, историка науки, социолога. Авторы письма согласны, что орфография, как и в других языках, должна отражать фонемный состав хантыйского языка, но не варианты фонем. Так они обращают внимание, что в хантыйской газете обозначаются позиционные варианты, так, например, притяжательный

суффикс 1 лица мн. числа или соответствующее окончание глагола, нельзя писать, как в газете *-йw* или *-йw*, должно быть – *эw*. Таким образом, они отметили разное написание одного и того же редуцированного в разных позициях.

Доктор филологических, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник ИЛИ РАН Бурькин А.А. отмечает, что такой подход к графике и орфографии можно считать образцом решения лингвистических проблем, и в частности проблем совершенствования и развития графической формы языков малочисленных народов России как в лингвистическом плане – тут обобщается и анализируется опыт использования разных графических систем, предлагавшихся и использовавшихся в разные периоды для хантыйского языка и его западных диалектов, но и в социолингвистическом плане, поскольку для решения актуальных проблем привлекаются лучшие специалисты из числа ученых-финно-угроведов и формируются на коллегиальной основе группы из числа специалистов-практиков, педагогов и наиболее активных пользователей письменной формы языка, представляющих народ ханты.

А.А. Бурькин пишет, что выбор в пользу фонематического алфавита, представляется оправданным в максимальной степени. Этот алфавит и правила графики, определяющие его использование, присутствуют в обороте уже достаточно давно, на этом алфавите издан единственный на сегодняшний день хантыйско-русский словарь и заметное количество высококачественной во всех отношениях литературы, в том числе научно-методической. Ученый отмечает объемную и исключительную по значимости работу Н.Б. Кошкаревой, сделанную при подготовке материалов к обсуждению проблемы хантыйской графики и для представленной статьи в журнале "Вестник угроведения" – она соответствует современному европейскому и мировому уровню изучения письменных систем языков мира и намного превосходит уровень обсуждения аналогичных проблем на материале других языков малочисленных народов Севера России. Автор рекомендует к использованию в практике новый хантыйский алфавит, который представляется оптимальным на сегодняшний день. Он выражает удовлетворение, что специалисты ХМАО нашли консенсус в отношении принятия такого непростого решения.

Кроме отзывов имеется статья (2008) известного фольклориста из Венгрии Е.А. Шмидт, которая также поддерживает реформирование алфавита и считает, что ситуация с алфавитом должна быть пересмотрена в пользу единого алфавита и с учетом особенностей самого хантыйского языка. Ее мнение является авторитетным, так как она много лет работала среди хантов-носителей разных диалектов, сама свободно общалась на хантыйском языке с носителями языка и фольклора.

В результате деятельности Рабочей группы с привлечением самой широкой общественности было принято решение о необходимости унифицировать письменность на хантыйском языке в соответствии с фонематическим принципом, признанным в теории языкознания оптимальным, так как основывается на объективных законах языка, а не на субъективных факторах. На протяжении 80 лет развития письменности на хантыйском языке было стихийно проведено 5 реформ. Последний вариант алфавита утвержден исполкомом окружного Совета народных депутатов Ханты-Мансийского округа Тюменской области (решение окрисполкома № 73 от 25 апреля 1980 г.), но ни в одном из существующих изданий этот вариант алфавита *не используется* в полном объеме и последовательно. На его базе создано столько индивидуальных вариантов, сколько выходило публикаций на хантыйском языке. Создатель этого алфавита канд. пед. наук Е. А. Немысова, проанализировав его функционирование и причины широкого варьирования, предлагает использовать фонематический принцип как наиболее адекватно отражающий объективные законы хантыйского языка.

Графика и орфография на основе фонематического принципа будут долговечными, так как отражают языковую систему, которая меняется медленнее, чем многие политические взгляды.

Таким образом, проведена большая теоретико-методологическая работа по совершенствованию письменности хантыйского языка с учетом новейших научных данных, полученных в том числе и на основе инструментальных методов (исследование звучащей речи на специальных приборах). На основе казымского диалекта хантыйского языка возможность использования усовершенствованной письменности поддерживается подготовленными орфографическими словарями и справочниками, а также ее апробацией в уже изданных собраниях фольклорных текстов, учебной и научной литературе. В округе проходит апробация учебников, написанных на основе нового алфавита. Анализ учебной работы учителя Казымской школы – Каксиной С. М. показывает, что учащиеся 1-4 классов легко справляются с новым алфавитом и не испытывают трудностей в его освоении. Разработанные принципы применимы для всех диалектов хантыйского языка, так как отражают единые для языка нормы, и могут быть рекомендованы для всех хантыйских диалектов (они успешно апробированы для шурышкарского, сургутского и ваховского диалектов во время семинаров и курсов). На шурышкарском диалекте, распространенном в ЯНАО, на новом алфавите издан Диалектологический словарь (2011) хантыйского языка (шурышкарский и приуральский диалекты), однако в написании новых учебников, подготовленных для ЯНАО издательством «Просвещение», внесение новых букв произведено частично и непоследовательно, что снова ставит авторов и редакторов

этих учебников перед серьезным осмыслением научного опыта и принятием единственно правильного решения – утверждение для этого диалекта алфавита, основанного на фонематическом принципе. Ведь для специалистов совершенно ясно – казымский и шурышкарский диалект очень близки по своей природе. И такой точки зрения придерживаются многие специалисты, в том числе канд. филол. наук С.И. Вальгамова. Так, после нескольких лет ознакомления с новыми принципами графики автор учебников по сургутскому диалекту Сопочина А. С. предложила для сургутского диалекта новый алфавит с внесением букв, отражающих среднеязычные согласные, и отказалась от йотированных букв русского алфавита. Аналогично для ваховского диалекта предложила внести эти буквы в алфавит учитель Прасина М.А.

Эмоциональное противодействие некоторой части общественности предсказуемо и естественно, так как любые нововведения принимаются с опаской, не все готовы затрачивать усилия на элементарное ознакомление с предложениями, отторгают их только в силу новизны. Проведенные семинары показывают, что всего за 1-2 дня желающие в полной мере овладевают грамотным письмом на хантыйском языке, так как правила просты и отражают законы хантыйского языка, которые интуитивно понятны каждому.

Книги на хантыйском языке продолжают издаваться на разных алфавитах, что множит хаос в умах школьников и учителей. Продолжает издаваться газета, на страницах которой не находится места для пропаганды грамотности.

Грамотное и единообразное написание на текущий момент представлено только в изданиях ОУИПИ и Р, тогда как неграмотное в разных его формах продолжает широко тиражироваться. Альтернативы фонематическому принципу нет, так как ему не противопоставлен никакой другой последовательный принцип.

Отсутствие нормированной письменности тормозит развитие хантыйского языка и культуры: невозможно подготовить и издать новые учебники для 1-4 классов (ведь прежние изданы в 2008 году), школьные словари и грамматики академического типа, научные собрания фольклора. Ведь в престижной серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» так и не появился хантыйский том именно по причине проблем с графикой и орфографией хантыйского языка (мансийский том вышел в 2005 году). Известно, что стабильная письменная традиция консолидирует народ и способствует сохранению его культурных традиций.

Внедрение единых правил хантыйской орфографии и пунктуации на основе последовательных научных принципов, соответствующих фонологической системе хантыйского языка, будет содействовать сохранению и развитию хантыйского языка, облегчит его преподавание в школе.

Надеемся, что Правительство и Дума ХМАО будут содействовать принятию единого алфавита для казымского диалекта хантыйского языка, единых графических и орфографических норм для хантыйского языка.